



**J A P Y**

**38**

Notice d'utilisation

Veillez lire attentivement ce mode d'emploi, car la **JAPY S. 38** possède des dispositifs qui lui sont propres. Les chiffres que vous trouverez entre parenthèses, dans le texte ci-après, se réfèrent aux spécifications de l'avant-dernière page de la couverture.

Si vous avez besoin d'un avis autorisé, demandez-le à l'agent officiel JAPY le plus proche.

Nous nous permettons de vous mettre en garde contre toute velléité de démontage, car une intervention de ce genre supprimerait les avantages que confère la garantie.

**Ne reliez la machine qu'à un réseau dont la tension et la fréquence correspondent à celles indiquées sur la plaquette signalétique fixée au dos de la protection postérieure (21).**

Le soir, à la fin de votre travail, retirez, par précaution, la fiche de la prise électrique.

### Numéro de la machine

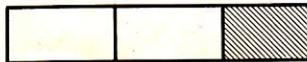
Chaque machine porte un numéro gravé à gauche, sous la traverse arrière. Vous éviterez des pertes de temps en indiquant ce numéro à l'agent officiel JAPY, lors des communications que vous aurez à faire.

### Accessoires

La **JAPY S. 38** est livrée avec une housse et une trousse d'accessoires contenant :

- |                                 |                        |                        |
|---------------------------------|------------------------|------------------------|
| 1 brosse à caractères           | 1 chiffon de nettoyage | 1 pinceau de nettoyage |
| 1 plaque à effacer en celluloïd | 1 gomme à effacer      |                        |

**N.B.** — Avant de commencer la lecture des présentes instructions, dépliez le dernier volet de la couverture, selon croquis ci-dessous :



**Pour le déballage de la machine, consultez la page 2.**

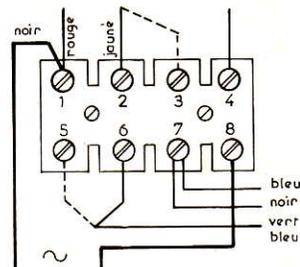
	Pages		Pages
<b>CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES</b> .....	2		
<b>MISE EN SERVICE LORS DU DÉBALLAGE</b> ...	2	Choix du ruban et des bobines .....	8
<b>OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES :</b>		Comment changer le ruban tissu .....	9
Introduction instantanée d'une feuille de papier..	3	Comment changer le ruban tissu, dans le modèle double ruban .....	10
Introduction d'une liasse importante de papiers et carbones .....	3	Changement de sens de la course du ruban tissu..	10
Modification de la position d'une feuille introduite.	3	Comment changer le ruban carbone .....	10-11
<b>RÈGLES A OBSERVER POUR ÉCRIRE :</b>		<b>TABULATEUR :</b>	
Guide-papier latéral mobile .....	4	Tabulateur décimal .....	12-13
Boutons de déplacement du chariot .....	4	<b>CHANGEMENT DU CYLINDRE ET DU   CHARIOT :</b>	
Margeurs éclairs .....	4	Changement du cylindre .....	14
Réglage du toucher .....	4	Changement du chariot .....	14
Support-papier extensible .....	5	<b>ENTRETIEN :</b>	
Plaque de protection antérieure .....	5	Pour effacer .....	15
Presse-cartes (ou guide-lignes) transparents ...	5	Entretien des fourchettes dans les machines à double ruban .....	15
Décroche-barres .....	5	Nettoyage du cylindre, des rouleaux entraîneurs et galets caoutchoutés .....	15
Rappel arrière .....	6	Nettoyage des caractères .....	15
Retour du chariot .....	6	Nettoyage des presse-cartes, de la barre d'espacement, des parties vernies .....	15
Interligne .....	6	Nettoyage de la machine .....	16
Ligne d'écriture et repérage d'un caractère .....	7	Huilage .....	16
Pour tracer des lignes au crayon .....	7	<b>SPECIFICATIONS :</b>	
Pour dégager le cylindre .....	7	Numérique .....	17
Pupitre intermédiaire .....	7	Graphique .....	18
Touches marge libre (fin de ligne) et passe-marge.	8		
<b>RUBAN :</b>			
Changement de couleur du ruban tissu .....	8		
Ruban carbone .....	8		
Stencils .....	8		

La machine à écrire JAPY S 38 est équipée d'un moteur asynchrone fonctionnant exclusivement sur courant alternatif 50 périodes, sous tension de 110 ou de 220 Volts.

### Adaptation à la tension du secteur

Pour vérifier ou modifier la tension sur laquelle la machine est branchée, il faut démonter le panneau postérieur de carrosserie (21) pour avoir accès à la plaque moteur. La machine étant vue de l'arrière, tirer le panneau par le haut et le glisser vers la droite.

220 volts. — Le schéma de branchement est représenté en traits pleins.  
110 volts. — Brancher les 2 fils (jaune et vert) suivant les traits pointillés.



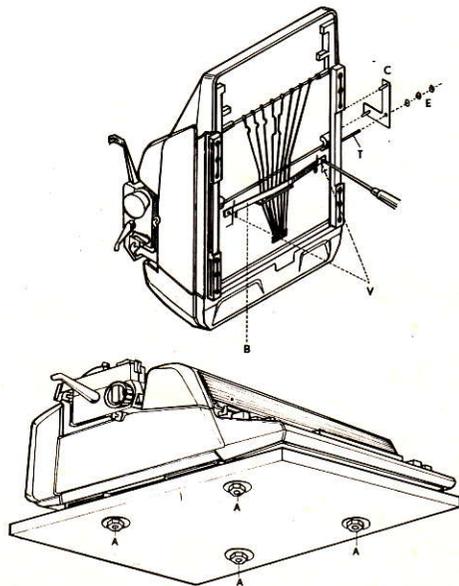
### Branchement électrique

La fiche de prise est du type normalisé 6 A avec conducteur de liaison à la terre.

### MISE EN SERVICE LORS DU DÉBALLAGE

La machine étant sortie de la caisse, trois opérations sont à faire pour la mettre en service :

- 1° Séparer le plateau-support :  
— dévisser les quatre boulons A.
- 2° Déverrouiller le chariot :  
— dévisser les deux écrous E ;  
— tirer vers l'extérieur l'équerre de verrouillage C ;  
— tirer vers l'extérieur la seconde équerre placée à l'autre extrémité du chariot, en même temps que la tringle T solidaire de cette équerre par le matricage de son extrémité.
- 3° Déverrouiller le mécanisme des majuscules :  
— basculer la machine vers l'arrière ;  
— dévisser les deux vis V de fixation de la bride de verrouillage B ;  
— démonter la bride B en lui donnant un léger mouvement de bascule.

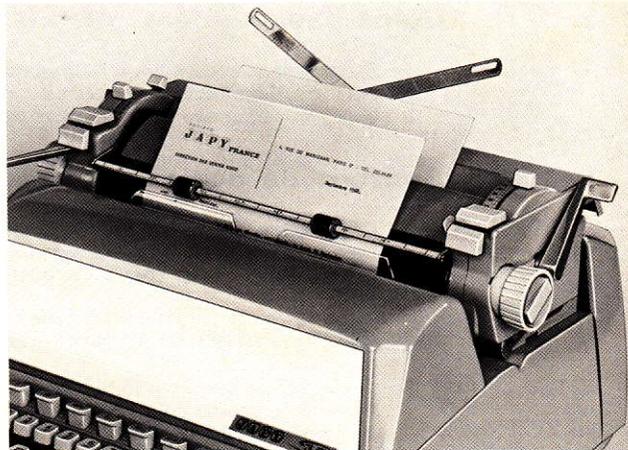


## Introduction instantanée d'une feuille de papier

En plus de l'introduction habituelle du papier à l'aide des boutons du cylindre, la JAPY S 38 permet la mise en place automatique d'une feuille ou d'une liasse de faible épaisseur, à la hauteur choisie pour la première ligne d'écriture.

Après avoir déplié le support-papier (27) en le tirant vers le haut, glisser la feuille de papier entre le cylindre (24) et le pupitre (28) et la lâcher. Puis actionner la manivelle (29) d'arrière en avant, à fond, **mais sans arracher**. Pour que l'introduction automatique s'effectue dans les meilleures conditions, il faut que les presse-cartes transparents (10 et 37), au moment de l'introduction, appuient sur la plus grande surface possible de papier et que les galets caoutchoutés (20 et 26) soient suffisamment rapprochés l'un de l'autre (voir illustration).

Un dispositif ingénieux permet d'introduire le papier de telle façon qu'il s'arrête à la hauteur où devra être frappée la première ligne d'écriture, et ceci sans décalage appréciable. Le dactylographe détermine la distance séparant cette première ligne du bord supérieur de la feuille en la mesurant sur la règle presse-papier (22). Supposons qu'il lise 20, il déplacera alors le curseur (30) en regard du chiffre 20.



## Introduction d'une liasse importante de papiers et carbones

Pour introduire une liasse importante de papiers et carbones, tirer vers soi le levier de dégagement du papier (16), engager à fond la liasse, repousser le levier de dégagement du papier, mettre la liasse en place en tournant un des boutons du cylindre (13 ou 33). — On évite que les feuilles ne soient froissées ou déchirées en glissant, sous la partie repliée d'une autre feuille de fort papier, le papier à lettre, les doubles et les carbones.

## Modification de la position d'une feuille introduite

On tire vers soi le levier de dégagement du papier (16) et on ajuste la feuille ou la liasse de telle façon qu'elle soit parallèle au trait horizontal des presse-cartes transparents (10 et 37), ou dans toute autre position désirée. Lorsque c'est chose faite, on repousse le levier (16).

Les divisions de la règle presse-papier (22) aident à la détermination des marges (page 4) et à la pose des cavaliers du tabulateur (page 12). Les deux galets caoutchoutés (20 et 26) peuvent être déplacés à gauche et à droite pour s'adapter aux différentes largeurs de papier utilisées.

## Guide-papier latéral mobile

Du côté gauche du pupitre (28) se trouve une butée graduée (19) qui peut être déplacée latéralement. Elle sert de repère pour introduire toutes les feuilles au même endroit et assure ainsi à tous les documents une même marge à gauche, sans qu'il soit nécessaire de déplacer chaque fois les marges.

## Boutons de déplacement du chariot

Ces boutons (14 et 32) permettent de déplacer rapidement le chariot de droite à gauche ou vice versa, si on les presse avec le pouce et qu'on tienne simultanément le bouton du cylindre avec les autres doigts. Pour celui de droite, utiliser de préférence l'index et appuyer le pouce contre l'intérieur du carter (31).

## Margeurs éclairs

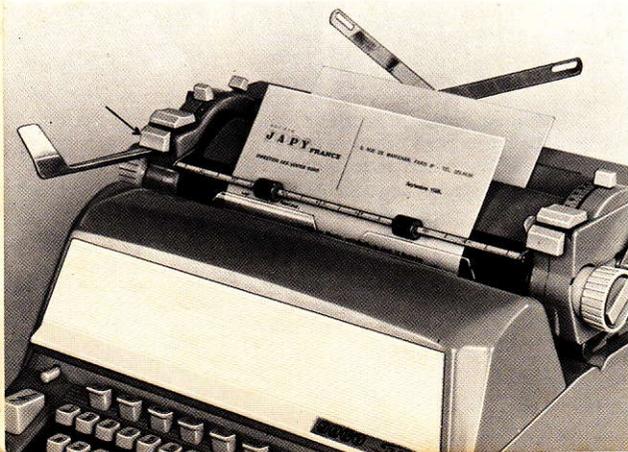
Les margeurs servent à fixer les marges de gauche et de droite du texte. Pour mettre le margeur de gauche en position, déplacer le chariot à l'endroit où l'on désire qu'apparaisse le premier signe d'écriture et presser sur le bouton (11). Pour le margeur de droite, effectuer le même genre d'opération avec le bouton (36), après avoir déplacé le chariot à l'endroit où l'on veut que s'arrête la ligne d'écriture.

**Pour déplacer plus à gauche le margeur de gauche**, on appuie sur le bouton (11) en poussant jusqu'à l'endroit fixé pour la nouvelle marge (voir illustration). Puis on lâche le bouton (11).

**Pour déplacer plus à droite le margeur de droite**, il faut presser sur le bouton (36) et simultanément sur le bouton de déplacement du chariot (32) ; on laisse alors glisser le chariot jusqu'au point où l'on désire que commence la nouvelle marge, puis on relâche les deux boutons.

## Réglage du toucher

La manette de réglage du toucher (5), placée sous le capot supérieur à gauche, permet d'adapter la tension des touches au doigté de l'opérateur. Il y a quatre réglages différents, la position basse correspond au réglage le plus souple.



## Support-papier extensible

Ce dispositif (27) remplit deux fonctions :

- 1° il empêche que le haut de la feuille, lorsqu'il ressort du cylindre, ne retombe sur l'arrière de la machine.
- 2° il avertit l'opérateur que celui-ci arrive au bas de la page, grâce aux traits gravés sur les deux branches qui sont autant de repères indiquant, pour les formats les plus courants, que le moment est venu de passer à une autre feuille.

## Plaque de protection antérieure

Pour avoir accès à certains dispositifs — réglage de la pression des presse-cartes (voir chapitre suivant), changement de sens de la marche du ruban tissu (page 10) — il faut tirer vers soi la plaque de protection antérieure (51) en la prenant par sa partie supérieure.

## Presse-cartes (ou guide-lignes) transparents

De chaque côté du guide central (23) se trouvent les presse-cartes (10) et (37) grâce auxquels on peut écrire tout au haut des feuilles avant même qu'elles aient passé sous la règle presse-papier (22).

Lorsqu'on écrit sur des formules ou des cartes postales en carton relativement fort, on peut renforcer la pression des presse-cartes en tournant les deux boutons (6) et (39) auxquels on a accès après avoir ouvert la protection antérieure (51), afin d'amener leurs pointes direction cylindre. Mais quand on utilise du papier ordinaire, il faut veiller à ce que les presse-cartes se trouvent dans leur position normale, c'est-à-dire que les deux boutons aient leur partie saillante dirigée vers l'extérieur (côtés gauche et droit de la machine). Enfin, pour avoir accès total à la ligne que l'on vient d'écrire, on tournera les pointes direction clavier.

## Décroche-barres

Le renvoi instantané vers leur coussin de repos, de plusieurs barres accrochées entre elles accidentellement, s'obtient en appuyant sur le bouton décroche-barres (3).

## Rappel arrière

L'appui sur la touche de rappel-arrière (41) ramène le chariot d'un espacement en arrière. Pour frapper un signe entre deux autres, frapper ce signe en maintenant l'appui sur la touche de rappel-arrière.

Attention! Ne jamais appuyer simultanément sur les touches de rappel-arrière et de retour électrique du chariot. Cette fausse manœuvre entraînerait le blocage du moteur et les détériorations qui peuvent en résulter.

## Retour du chariot

Sur le modèle S 386, le retour du chariot est automatique, il est commandé par appui sur la touche de commande de retour électrique (2).

Nota. — Attendre le retour complet du chariot avant de commencer à écrire.

Sur le modèle S 385, le retour du chariot est opéré manuellement, en poussant celui-ci vers la droite par le levier d'interligne (8).

Enfin, sur les deux modèles, le chariot peut être ramené à la main en le tirant par l'oreille du carter droit (35).

Dans les deux premiers cas, l'interligne s'effectue en même temps que le retour du chariot. Dans le dernier cas, l'interligne ne se fait pas, ce qui est utile notamment pour l'écriture sur papier réglé dont les intervalles ne correspondent pas aux interlignes normaux de la machine.

## Interligne

L'interligne ou intervalle entre les lignes est réglé par le levier de changement d'interligne (15) dont l'index, suivant qu'il est placé sur l'un des cinq chiffres de la plaquette indicatrice, permet d'obtenir les valeurs d'interlignes suivantes :

N° 1 = 4,25 mm	N° 3 = 8,50 mm	N° 5 = 12,75 mm
N° 2 = 6,37 mm	N° 4 = 10,62 mm	

## Ligne d'écriture et repérage d'un caractère

Sur les presse-cartes (ou guide-lignes) transparents (10 et 37) sont gravées de petites divisions verticales. Un trait quelconque de ces divisions détermine l'emplacement où viendra s'imprimer le milieu d'un caractère. Le trait horizontal, lui, donne exactement la hauteur de la ligne d'écriture.

## Pour tracer des lignes au crayon

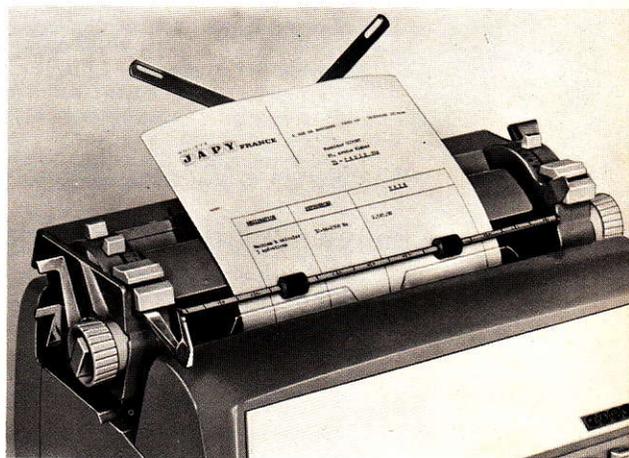
Pour tracer, sur le papier, des lignes horizontales ou verticales, il suffit d'introduire, dans l'un des trous des presse-cartes (10 ou 37), la pointe d'un crayon ou d'un stylo à bille, puis de déplacer le chariot latéralement ou de faire tourner le cylindre (voir illustration).

## Pour dégager le cylindre et

- a) **écrire entre deux lignes.** A l'extrémité gauche du chariot se trouve la manette (18) de débrayage du cylindre. En la poussant en regard du chiffre 0, on libère le cylindre de tout interligne ; **mais on retombe dans l'interligne primitif** dès que la manette (18) est ramenée à sa position initiale. Ce dispositif se révèle utile quand on doit faire une adjonction entre deux lignes, tout en désirant revenir ensuite à l'interligne qu'on s'était fixé.
- b) **écrire sur du papier ligné.** A l'encontre de ce qui se produit avec le dispositif antérieur, **on ne retrouve plus l'interligne primitif** si, pour libérer le cylindre de tout interligne, on fait usage du bouton gauche du cylindre (13) en tirant ce bouton vers l'extérieur. Cette manière de faire est indiquée lorsqu'on écrit sur des formules ou du papier ligné et qu'aucun des 5 interlignes n'est utilisable ; de même, lorsqu'on doit introduire à nouveau une page déjà commencée.

## Pupitre intermédiaire

Ce dispositif (25) qui sert à assurer une introduction automatique du papier parfaite, s'avère également très utile lorsqu'on désire effacer sur de nombreuses copies, ou écrire quelques mots à la main sans retirer la feuille de papier de la machine.



## Touches marge libre (fin de ligne) et passe-marge

Les barres à caractères se bloquent automatiquement environ 6 frappes après qu'a retenti le signal du timbre. Pour écrire au-delà de la marge, appuyer sur la touche marge libre (43) ; on peut encore taper 5 signes et les barres sont derechef bloquées. Si l'on actionne à nouveau la touche (43), on sera alors en mesure d'écrire jusqu'à l'extrémité droite du cylindre. Cette touche permet aussi d'écrire au-delà de la marge gauche — sans déplacer le margeur (11) —, si l'on a soin de la maintenir abaissée dès le moment où le blocage doit s'opérer.

L'emploi simultané de la touche passe-marge (42) et de la touche de retour électrique (2) provoque automatiquement l'arrêt du chariot 4-6 espaces (selon l'écriture) après qu'il a franchi le margeur gauche. On peut ainsi aligner sans difficultés des sous-titres en marge, ou des numéros, par exemple.

## Changement de couleur du ruban tissu

Le levier (40) et les 4 points placés immédiatement au-dessous de lui permettent de savoir, avant même d'écrire, comment imprimera le ruban. A la couleur bleue correspond l'emploi de la partie supérieure du ruban ; à la couleur jaune, le centre ; à la couleur rouge, la partie inférieure. Si, enfin, le levier (40) est placé vis-à-vis du point blanc, le ruban est neutralisé (pour stencils).

## Ruban carbone (concerne les machines à double ruban)

Pour écrire avec le ruban carbone, déplacer le levier (40) en face du point noir, à l'extrême gauche. — Réserver l'emploi du ruban carbone au courrier très soigné demandant peu de copies, ainsi qu'aux épreuves de textes pour impression offset, photocopies, etc. Lorsqu'on doit faire plus de 2-3 doubles, il est recommandé d'utiliser le ruban tissu.

## Stencils

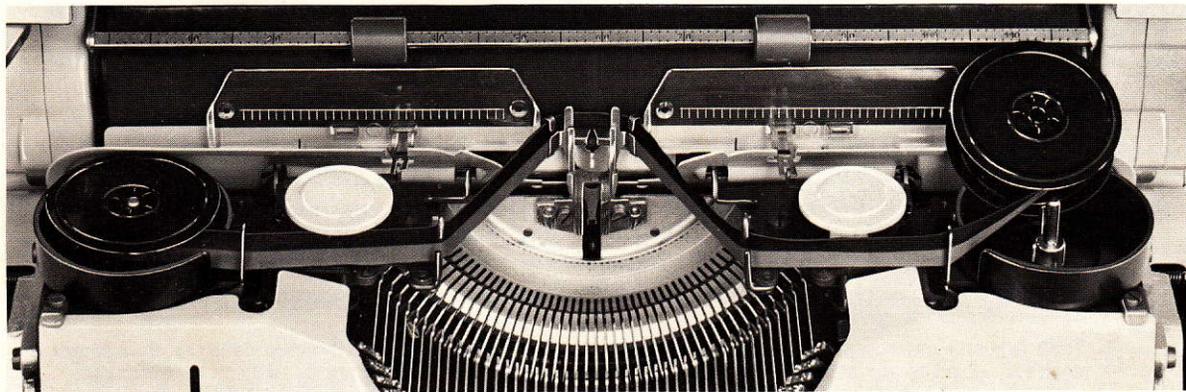
Pour écrire sur un stencil, il faut procéder ainsi : neutraliser le ruban en amenant le levier (40) en regard du point blanc ; bien nettoyer les caractères.

## Choix du ruban et des bobines

Un ruban, pour fonctionner sans accroc sur la JAPY S 38, répondra notamment aux trois conditions suivantes : être enroulé sur une bobine possédant les mêmes repères de montage que la bobine JAPY ; avoir 13 mm de large et être muni, à 12 cm environ de chaque extrémité, d'un œillet.

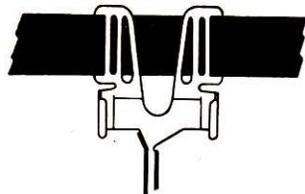
## Comment changer le ruban tissu

1. Abaisser la touche fixe-majuscules (48) et pousser le levier du bicolore (40) sur « rouge », pour bien dégager la fourchette (9).
2. Retirer la protection antérieure (51) afin d'avoir accès aux dispositifs du ruban.
3. Enrouler le ruban usagé sur l'une des bobines, jusqu'à l'apparition de l'œillet ; le retirer de la fourchette (9) et des quatre guide-ruban latéraux (4, 7, 38 et 45).
4. Oter les deux bobines ; détacher le ruban usagé ; puisagrafer l'extrémité du nouveau ruban à la bobine vide et l'enrouler jusqu'à l'œillet, au moins.
5. Placer les deux bobines sur leurs axes, bien au fond (le rouge du ruban en bas, si ce dernier est bicolore) en veillant à ce que la goupille voisine de l'axe pénètre dans un deuxième trou excentrique de la bobine. Veiller aussi à ce que l'œillet du ruban soit entre l'axe de la bobine et l'un des guides latéraux (7 ou 38), puis introduire le ruban dans les deux fentes de la fourchette (9) ; ensuite, faire entrer le ruban dans les quatre guides latéraux (4, 7, 38 et 45). L'opération étant terminée, libérer les majuscules ; refermer la protection ; repousser le levier du bicolore (40) sur le bleu ou le jaune, si cela est nécessaire.



## Comment changer le ruban tissu, dans le modèle à double ruban

Procéder selon les instructions 1 à 5 de la page 9. Toutefois, la fourchette (9) étant quelque peu différente dans les JAPY S 38 à double ruban, il faut avoir soin, avant d'introduire le ruban dans les deux fentes de la fourchette, de le glisser derrière ladite fourchette ; une fois qu'il est introduit, descendre le ruban suffisamment pour le faire passer devant les deux crochets du haut de la fourchette (voir dessin).

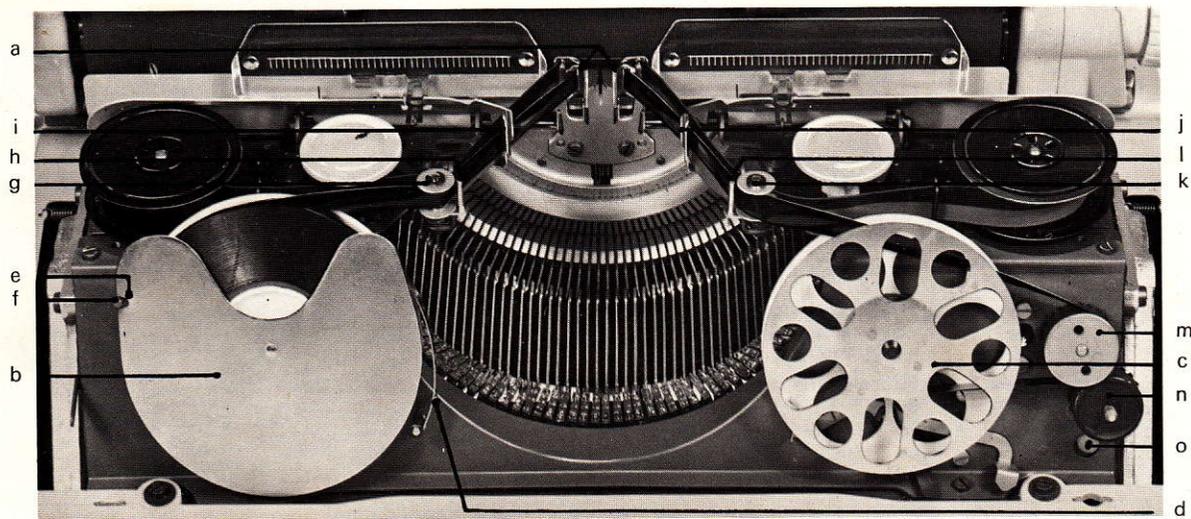


## Changement de sens de la course du ruban tissu

- a) **Changement automatique** : Lorsque le ruban s'est enroulé complètement sur l'une des bobines, il se produit un changement automatique qui l'oblige à se dévider sur l'autre bobine. Le fonctionnement de ce dispositif automatique n'est assuré que par un ruban muni d'œillets.
- b) **Changement manuel** : Désire-t-on changer le sens de l'enroulement du ruban, il suffit de pousser latéralement le levier (44) auquel on a accès après avoir retiré la protection avant (51).

## Comment changer le ruban carbone

1. Mettre le levier (40) sur la position carbone (point noir) et abaisser la touche fixe-majuscules (48).
2. Oter la protection antérieure (51) de la machine afin d'avoir accès à certains dispositifs.
3. Retirer le couvercle b) de la bobine débitrice et celui c) de la bobine réceptrice, en les tirant contre soi.
4. Enlever le ruban usagé de la bobine réceptrice et le noyau se trouvant sur la bobine débitrice.
5. Ecarter vers la droite le bras d) et placer le nouveau ruban ; relâcher le bras d) ; remettre le couvercle b) — l'échancrure de ce dernier dirigé en haut —, en faisant correspondre l'encoche e) avec la cheville f).
6. Dérouler le ruban de plusieurs centimètres ; le glisser (côté carboné vers le cylindre) entre le galet g) et la cheville h), puis derrière le guide i).
7. Tenir le ruban entre le pouce et l'index de chaque main ; l'introduire par **derrière** dans les deux fentes de la fourchette a) et, en le pliant légèrement, le faire passer devant les deux crochets du haut de la fourchette.



8. Le glisser derrière le guide j) et entre le galet k) et la cheville l).
9. Le faire passer sur la roue entraîneuse m), plus précisément entre celle-ci et le galet mobile n) que l'on écarte en pressant vers le bas le bouton o).
10. Introduire le début du ruban dans la fente du moyeu de la bobine réceptrice et donner 1 ou 2 tours à cette dernière, dans le sens de marche des aiguilles d'une montre ; puis replacer le couvercle c) de la bobine réceptrice.
11. L'opération de pose du ruban étant terminée, libérer les majuscules, puis remettre la protection (51).

Lorsque le bouton rouge sort à droite de la protection avant (51), cela signifie que la bobine réceptrice doit être vidée de son contenu.

**N.B.** — Éviter d'actionner le levier (40) quand on frappe sur les touches du clavier.

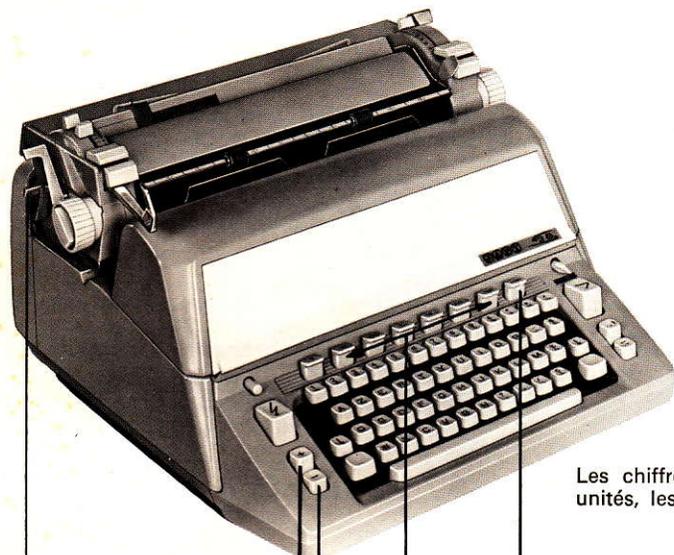
## Tabulateur décimal

On appelle tabulateur l'ensemble des organes qui permettent de déplacer le chariot automatiquement, de colonne en colonne.

- a) **Pose des cavaliers.** Désire-t-on, par exemple, que le chariot s'arrête au 30<sup>e</sup> espace? Le déplacer de manière que l'encoche du guide central (23) arrive en face du point 30 de la règle presse-papier (22), presser sur la touche + (1) ; procéder de même, si l'on veut poser d'autres cavaliers et tirer le chariot tout à fait à droite. Dès lors, à chaque pression sur la première touche (47) du tabulateur décimal, le chariot s'arrête successivement aux points fixés. (Il n'est pas nécessaire de maintenir la pression du doigt sur la touche (47) pendant la course du chariot).
- b) **Suppression individuelle des cavaliers du tabulateur.** Veut-on effacer un cavalier pour supprimer une colonne devenue inutile? Amener le chariot jusqu'à l'arrêt provoqué par ce cavalier, puis presser sur la touche — (50).
- c) **Suppression générale des cavaliers.** Pour enlever d'un seul coup tous les cavaliers, il suffit de tirer d'arrière en avant la manette (17).

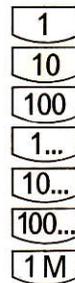
La JAPY S 38 est munie d'un tabulateur décimal qui permet d'amener le chariot au **point décimal voulu**, selon qu'il s'agit d'unités, de dizaines, de centaines, etc.

Supposons qu'il faille effectuer un travail comportant plusieurs colonnes de chiffres : pour chaque colonne, déplacer le chariot à l'endroit où les unités devront être frappées et fixer alors un cavalier en pressant sur la touche + (1). Si un nombre de deux chiffres, par exemple, doit être porté dans la première colonne, on pressera sur la deuxième touche du tabulateur, à partir de la gauche. Pour passer directement à la quatrième colonne de chiffres, par exemple, on abaissera quatre fois la touche du tabulateur décimal qui doit être employée pour arriver à la place du premier chiffre voulu dans cette quatrième colonne. Mais avec un peu de pratique et de dextérité, un moyen plus rapide consiste à presser sur la touche  qui tient lieu de saute-colonnes et, lorsque le chariot a dépassé les trois premières colonnes, à actionner la touche nécessaire du tabulateur décimal. Le chariot sera alors arrêté par le quatrième cavalier.



Avant d'écrire un nombre de :

1 à	9	appuyer sur la touche
10 à	99	—
100 à	999	—
1000 à	9999	—
10000 à	99999	—
100000 à	999999	—
1000000 à	9999999	—



Les chiffres seront automatiquement alignés, les unités sous les unités, les dizaines sous les dizaines, etc.

TOUCHE « saute-colonnes » destinée à éviter l'arrêt du chariot sur une ou plusieurs colonnes momentanément inexploitées (mode opératoire expliqué en page 12).



Commandes du tabulateur

- 1 Pose des cavaliers
  - 50 Suppression individuelle des cavaliers
  - 17 Suppression générale des cavaliers
- Touches du tabulateur décimal

## Changement du cylindre

Si l'on désire changer le cylindre (afin de le remplacer par un plus dur lorsqu'on veut faire davantage de copies nettes, ou par un plus tendre pour diminuer le bruit de la frappe), il faut procéder ainsi : tirer contre soi le levier de dégagement du papier (16), renverser la règle presse-papier (22) et le pupitre intermédiaire (25) en arrière ; éloigner du cylindre les presse-cartes (10) et (37) ; amener la ligne blanche tracée sur les deux boutons du cylindre (13 et 33) en regard des points blancs peints sur les protections latérales du chariot. Tirer à l'extérieur, en les prenant entre le pouce et l'index, les deux parties centrales (12 et 34) des boutons du cylindre ; et ceci l'une après l'autre, mais non pas simultanément ; enlever le cylindre qui se dégage très facilement.

Placer le nouveau cylindre **en ayant soin que la flèche rouge dessinée sur l'un de ses flasques soit dirigée vers le bas et corresponde à la flèche rouge tracée sur la partie intérieure gauche du chariot**. Bien entendu, il faut que les traits blancs des boutons (13 et 33) et les points blancs des protections du chariot continuent à correspondre au moment de placer le nouveau cylindre. Repousser à l'intérieur des boutons (13) et (33) les deux parties centrales ; rabattre la règle presse-papier (22) et le pupitre intermédiaire (25). Ramener les presse-cartes (10) et (37) dans leur position normale ; repousser le levier de dégagement du papier (16).

## Changement du chariot

Éloigner du cylindre les presse-cartes (10) et (37). Déplacer le chariot tout à fait à gauche ; détacher la lanière de traction du bras de retour électrique du chariot ; ne pas lâcher la lanière, mais la glisser dans le petit guide en forme d'équerre se trouvant à l'extrême gauche de la gorge où passe le bras ; dévisser l'écrou de droite du logement du chariot au moyen d'une clé à canon ad hoc livrée par les agents JAPY ; repousser le chariot tout à fait à droite ; dévisser l'écrou de gauche ; amener le chariot au milieu de sa course ; appuyer sur les deux touches des margeurs éclairs (11) et (36) ; prendre le chariot et son logement par leurs côtés et lever le tout !

Pour remettre un chariot, que ce soit le même ou un autre de longueur différente, procéder en sens inverse : saisir le chariot par ses deux extrémités, le replacer sur la machine ; ramener les margeurs à l'extrême droite et à l'extrême gauche ; visser à nouveau l'écrou de gauche, puis celui de droite ; raccrocher la lanière de traction au bras de retour électrique du chariot. **(Il ne faut pas omettre cette opération** car si par la suite on actionne la touche (2) sans que la lanière de traction soit reliée au bras, le moteur peut en souffrir). Enfin, remettre les presse-cartes dans leur position normale.

## Pour effacer

Il faut, de préférence, déplacer le chariot à l'extrême-droite ou à l'extrême-gauche, afin que les débris de gomme ne tombent pas dans le segment. En effet, ces débris pourraient encrasser certaines pièces, au point d'en rendre le fonctionnement difficile, voire impossible.

## Entretien des fourchettes dans les machines à double ruban

Lorsqu'on a employé 4-5 bobines de ruban carbone, il faut passer un chiffon propre et mince entre les deux fourchettes ; exécuter ce nettoyage après avoir enlevé le ruban carbone de la fourchette a).

## Nettoyage du cylindre, des rouleaux entraîneurs et galets caoutchoutés

Le cylindre de caoutchouc ne doit être nettoyé qu'à l'alcool à brûler et, pour ce faire, le retirer de la machine (voir changement du cylindre, page 14). **Ne jamais employer** du pétrole, de l'essence (benzine) ou d'autres produits qui pourraient attaquer le caoutchouc.

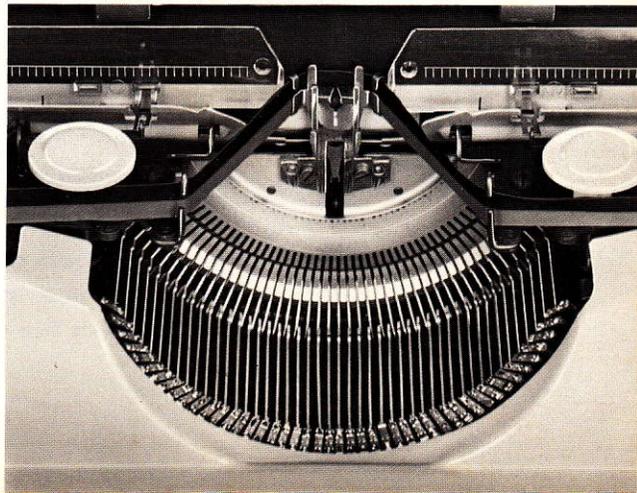
## Nettoyage des caractères

Pour obtenir et **conserver** une belle écriture, brosser souvent les caractères, **d'avant en arrière**, à l'aide de la brosse qui se trouve dans la trousse d'accessoires. Si certains caractères sont remplis d'encre durcie, enlever celle-ci par tapotement avec la brosse imprégnée d'essence (benzine).

## Nettoyage des presse-cartes, de la barre d'espacement, des parties vernies

**Important :**

**Il faut éviter que les presse-cartes ne soient atteints par de l'essence (benzine), de l'alcool à brûler ou par un dilutif, car leur transparence en souffrirait ; mais les nettoyer avec un chiffon doux, imbibé d'eau de savon.**



De même, la barre d'espacement ainsi que les boutons du cylindre **ne seront jamais nettoyés avec des solvants organiques** (essence, pétrole, térébenthine, trichloréthylène, alcool, etc.), mais au moyen d'un chiffon humecté d'eau de savon.

En revanche, pour les parties vernies, on aura recours à un chiffon doux légèrement imbibé d'alcool à brûler.

## Nettoyage de la machine

Il est recommandé de nettoyer régulièrement la machine, sans démonter aucun mécanisme, les parties devant être nettoyées étant parfaitement accessibles. Enlever les résidus de gommage et la poussière à l'aide du chiffon et du pinceau fournis dans la trousse d'accessoires. Exécuter ce travail avec soin. Il est à remarquer que la plupart des débris de gomme se trouvent automatiquement canalisés dans un dévaloir et ramenés à droite et à gauche du logement du chariot.

Il ne faut pas nettoyer avec le pinceau la partie arrière réservée au moteur, qui est suffisamment protégée contre la poussière.

## Huilage

La plupart des pièces soumises à un travail continu ne sont pas en contact par frottement, mais par roulement. Ainsi les rails qui guident latéralement le chariot sont pourvus de billes; ils peuvent être de temps en temps essuyés avec un chiffon légèrement imbibé d'huile.

**Important** : N'utiliser que de l'huile de première qualité.

Il ne faut **pas huiler les fentes** dans lesquelles se meuvent les barres à caractères, **ni les barres** elles-mêmes.

Nous conseillons vivement de faire huiler, nettoyer et examiner la machine au moins une fois l'an, par un agent officiel JAPY.

SOCIÉTÉ  
**JAPY** FRANCE

**Siège Social : 4, rue de Marignan - PARIS (8<sup>e</sup>) – Téléphone : 225.44.94**

**DIRECTIONS COMMERCIALE, TECHNIQUE & ADMINISTRATIVE**

*83, boulevard de Port-Royal - PARIS (13<sup>e</sup>) – Téléphone : 707.49.69*

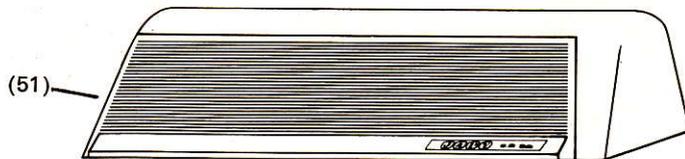
---

## **SERVICE APRÈS-VENTE**

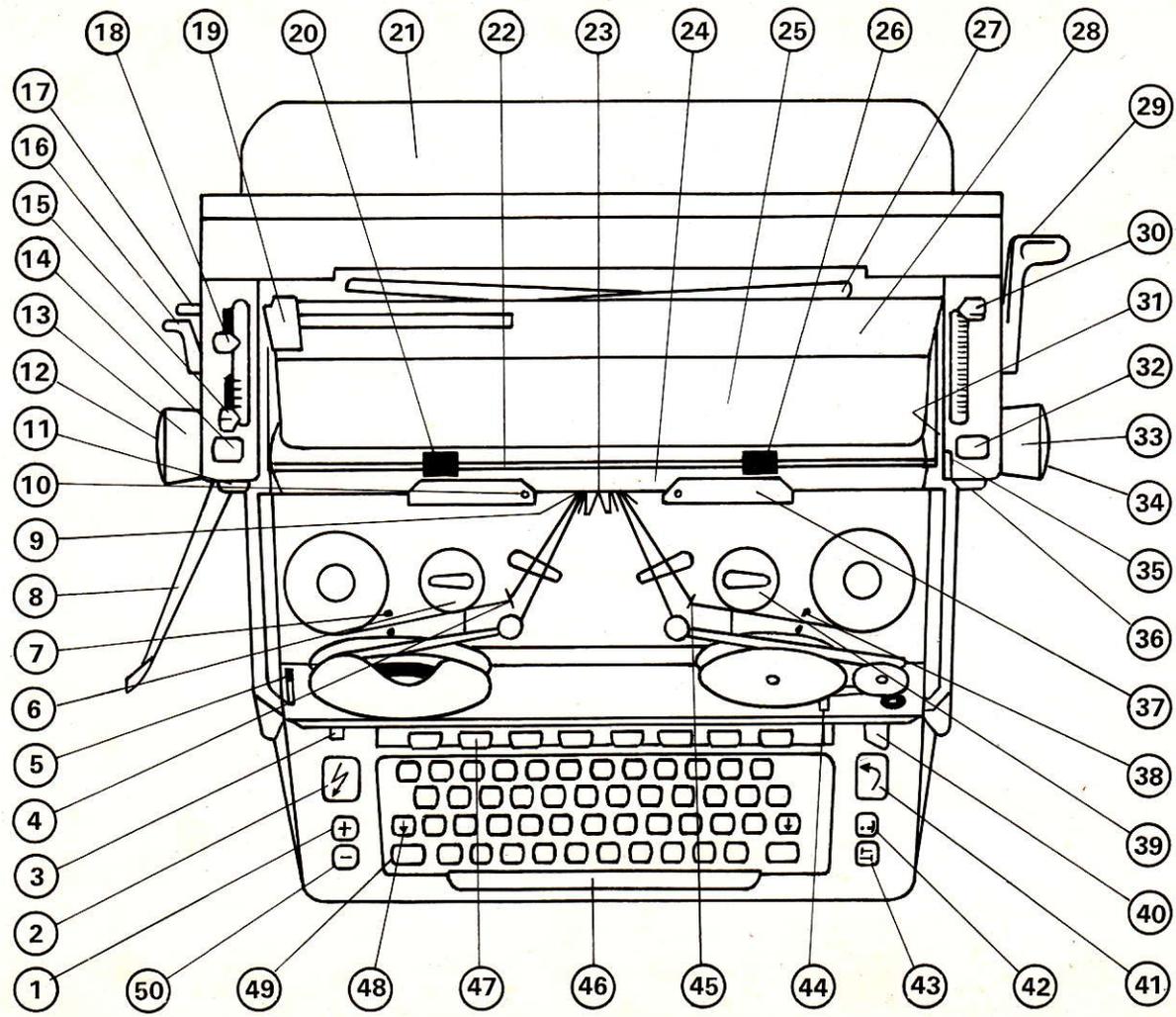
Des spécialistes sélectionnés par JAPY depuis de nombreuses années, soumis à de fréquents stages de perfectionnement, assurent l'entretien des machines.

Ainsi, en tous lieux, les ateliers modernes dont dispose le service après-vente JAPY surveillent le parfait fonctionnement des machines.

## Spécification des dispositifs de la JAPY S.38



1. Touche de pose des cavaliers (pages 12, 13).
2. Touche de commande du retour électrique (page 6).
3. Bouton de rappel des barres (page 5).
4. Guide ruban latéral (page 9).
5. Bouton de réglage du toucher (page 4).
6. Bouton de réglage du presse-cartes gauche (page 5).
7. Guide ruban latéral (page 9).
8. Levier d'interligne (page 6).
9. Fourchette de ruban (pages 9-10).
10. Presse-cartes gauche (pages 3, 5, 7, 14).
11. Bouton du margeur gauche (pages 4, 8, 14).
12. Partie centrale du bouton gauche (page 14).
13. Bouton gauche du cylindre (pages 3, 7, 14).
14. Bouton gauche de déplacement du chariot (page 4).
15. Manette de changement d'interligne (page 6).
16. Levier de dégagement du papier (pages 3, 14).
17. Manette de suppression générale des cavaliers (pages 12, 13).
18. Manette de débrayage du cylindre (page 7).
19. Guide papier latéral mobile (page 4).
20. Galet caoutchouté gauche (page 3).
21. Protection postérieure (page 2).
22. Règle presse-papier (pages 3, 5, 12, 14).
23. Guide central (pages 5, 12).
24. Cylindre (page 3).
25. Pupitre intermédiaire (pages 7, 14).
26. Galet caoutchouté droit (page 3).
27. Support papier extensible (pages 3, 5).
28. Pupitre (page 3).
29. Manivelle d'introduction du papier (page 3).
30. Curseur de réglage de l'introduction du papier (page 3).
31. Carter droit du chariot (page 4).
32. Bouton droit de déplacement du chariot (page 4).
33. Bouton droit du cylindre (pages 3, 14).
34. Partie centrale du bouton droit (page 14).
35. Oreille du carter droit (page 6).
36. Bouton du margeur droit (page 4, 14).
37. Presse-cartes droit (pages 3, 5, 7, 14).
38. Guide-ruban latéral (page 9).
39. Bouton de réglage du presse-cartes droit (page 5).
40. Levier de changement de couleur du ruban (pages 8, 9, 10, 11).
41. Touche de rappel arrière (page 6).
42. Touche passe-marge (page 8).
43. Touche de marge libre (page 8).
44. Levier d'inversion de la course du ruban (page 10).
45. Guide ruban latéral (page 9).
46. Barre d'espacement.
47. Tabulateur décimal (page 12).
48. Touche fixe-majuscules (pages 9, 10).
49. Touche majuscules.
50. Touche de dépose individuelle des cavaliers (pages 12, 13).
51. Protection antérieure (pages 5, 9, 10, 11).



# DIRECTION DES VENTES, CENTRES RÉGIONAUX ET AGENCES JAPY

## RÉGION PARISIENNE

**DIRECTION DES VENTES DE PARIS ET PARIS-SUD** - 83, boulevard de Port-Royal - PARIS (13<sup>e</sup>) - Téléphone : 707.49.69

Agence : VINCENNES 35, boulevard de la Libération Téléphone : 328.97.28

**PARIS-NORD** - 74, rue Joseph-de-Maistre - PARIS (18<sup>e</sup>) - Téléphone : 627.30.40

Agence : MANTES 52, rue de Lorraine, Téléphone : 477.31.83

## PROVINCE

**DIRECTION DES VENTES NORD** : 83, boulevard de Port-Royal - PARIS (13<sup>e</sup>) - Téléphone : 402.82.55

<b>DIJON</b> , 39, rue Monge	Tél.	30.30.84	<b>REIMS</b> , 49, r. de Talleyrand	Tél.	47.55.21	<b>RENNES</b> , 28, quai Duguay-Trouin	Tél.	30.36.36
Agences :			ST-QUENTIN, 12, rue des Suzannes	»	62.64.25	<b>SAINT-NAZAIRE</b> , 16, avenue Léon-Blum	»	70.29.12
BELFORT, 5 bis, av. Wilson	»	28.02.72	<b>NANCY</b> , 39, r. des Dominicains	»	24.55.69 et 70	<b>ORLÉANS</b> , 3, rue du Colombier	»	87.32.63
BESANÇON, 2, pl. du 8-Septembre	»	83.27.64	Agences :			CAEN, 16, r. du 11-Novembre	»	81.39.13
MELUN, 11 bis, r. Eug.-Briais	»	437.06.02	METZ, 16, rue de Lattre de Tassigny	»	68.82.35	COMPIÈGNE, 83, rue de Paris	»	
TROYES, 167, avenue Pierre-Brossolette	»	43.72.88	STRASBOURG, 2, rue du Marché	»	32.31.54	FLERS-DE-L'ORNE, 24, rue de la Boule	»	12.27
<b>LILLE</b> , 83, boul. de la Liberté	»	57.37.23	<b>NANTES</b> , 21, rue Crébillon	»	71.07.30	LE HAVRE, 31, quai George-V	»	42.07.86
Agences :			Agences :			ROUEN, 29, rue de la Tour-de-Beurre	»	71.52.46
BOULOGNE-SUR-MER, 66, rue Nationale	»	31.77.21	ANGERS, 28, rue Lenepveu	»	87.53.04	TOURS, 2, rue Parmentier	»	53.85.88
DOUAI, 8, rue Morel	»	88.65.97	BREST, 7, rue du Couëdic	»	44.61.16			
LENS, 9, rue Victor-Hugo	»	28.07.86	LAVAL, 97, rue de Nantes	»	90.30.66			
			POITIERS, 19, Bd Jeanne-d'Arc	»	41.60.35			

**DIRECTION DES VENTES SUD** : 26, rue Montgrand - MARSEILLE - Téléphone : 33.32.68 et 69

<b>MARSEILLE</b> , 26, r. Montgrand	Tél.	33.32.68 et 69	<b>PAU</b> , 95, bd d'Alsace-Lorraine	Tél.	27.96.06	<b>LYON</b> , 45, rue du Président-Herriot	Tél.	37.54.87 et 88
Agences :			PÉRIGUEUX, Rond-Point Lanxade	»	53.50.23	Agences :		
AIX-EN-PROVENCE, 16, av. des Belges	»	27.88.81	<b>CLERMONT-FERRAND</b> , 6, rue Blatin	»	93.64.57	ANNECY, 7, av. d'Albigny	»	45.08.96
ARLES, 67 bis av. Stalingrad	»	12.04	Agences :			GRENOBLE, 25, bd Gambetta	»	44.62.45
AVIGNON, 11, place Carnot	»	81.25.06	AURILLAC, 6, rue J.-B.-Champeil	»	12.53	VALENCE, 67, av. Gambetta	»	43.37.84
NICE, 5, rue Alphonse-Karr	»	80.24.13	LIMOGES, 10, Bd Gambetta	»	32.82.18	<b>MONTPELLIER</b> , 18, boulevard Victor-Hugo	»	92.08.59
TOULON, 4, rue Hippolyte-Duprat	»	92.27.98	MACON, 26, rue Franche	»	0.14	Agences :		
<b>BORDEAUX</b> , 32, cours Georges-Clemenceau	»	52.89.38	SAINT-ETIENNE, 1, place Jules-Guesde	»	32.30.67	BÉZIERS, 41, av. Jean-Moulin	»	28.39.18
Agences :			VICHY, 2, boulevard de l'Hotel-de-Ville	»	98.76.40	PERPIGNAN, 19, boulevard Mercader	»	34.71.20
LA ROCHELLE, 3, rue Saint-Nicolas	»	28.71.23				RODEZ, 4, rue Louis-Oustry	»	19.46
						TOULOUSE, 50, r. Gambetta	»	22.27.91

Concessionnaires et Agents agréés dans les autres villes